

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

23 SEPTEMBRE 2005

Projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Mozambique, signée à Bruxelles le 11 mai 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Mozambique	8
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

23 SEPTEMBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mozambique, ondertekend te Brussel op 11 mei 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mozambique	8
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale de Coopération, signée à Bruxelles le 11 mai 2001, relative à la coopération au développement entre la Belgique et le Mozambique.

La présente Convention générale de Coopération concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention à caractère exclusivement fédéral.

1. Historique et genèse de la Convention générale

Dès que le Mozambique est devenu un pays partenaire de la coopération bilatérale belge, la Convention générale a été négociée avec les autorités mozambicaines. Le 11 mai 2001 la Convention générale a été signée par les deux pays.

Historique de la coopération entre le Mozambique et la Belgique

En 1992, après 17 ans de guerre civile et 2 ans de négociation, les 2 Parties en conflit (FRELIMO en RENAMO) signent un accord de paix. Depuis les premières élections en 1994, le pays connaît une période de stabilité et de paix. Le gouvernement, en accord avec l'IMF, la BM et les bailleurs de fonds bilatéraux les plus importants, fait des efforts importants pour développer le pays.

En janvier 2000 le Mozambique subit une inondation catastrophique suivie peu après par un ouragan. La combinaison des 2 cataclysmes a provoqué d'énormes dégâts humains et matériels. À la suite de ces cataclysmes, la Belgique a promis une aide de 15 millions de USD.

Par décision ministérielle du 26/06/2000, la Belgique décida de retenir le Mozambique comme pays partenaire de la coopération bilatérale.

La Loi relative à la coopération internationale belge

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération au développement. La loi a été approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des Représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1999. La loi, entres autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur un maximum de

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de algemene Samenwerkingsovereenkomst ondertekend te Brussel op 11 mei 2001, betreffende de internationale samenwerking tussen België en Mozambique.

Deze Algemene Samenwerkingsovereenkomst betreft exclusief de ontwikkelingssamenwerking en is dus exclusief een federale Overeenkomst.

1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

Nadat Mozambique één van de partnerlanden voor de Belgische bilaterale ontwikkelingssamenwerking is geworden werd met de Mozambikaanse overheid onderhandeld over de algemene Samenwerkingsovereenkomst. Op 11 mei 2001 werd de algemene overeenkomst door beide landen ondertekend.

Geschiedenis van de samenwerking tussen Mozambique met België

In 1992, na 17 jaar burgeroorlog en 2 jaar van onderhandelen, werd een algemeen vredesakkoord tussen de 2 strijdende partijen (FRELIMO en RENAMO) gesloten. Sinds de eerste verkiezingen in 1994 kent het land een periode van stabiliteit en vrede. De overheid doet belangrijke inspanningen om het land op te bouwen in samenwerking met het IMF, de WB en de grote bilaterale partners.

In januari 2000 werd Mozambique getroffen door een catastrofale overstroming en kort daarop door een orkaan. De combinatie van beide natuurrampen zorgde voor zeer veel menselijk leed en materiële schade. Volgend op deze natuurrampen beloofde België 15 miljoen USD steun.

Bij ministerieel besluit van 26/06/2000 besliste België om Mozambique op te nemen als één van de partnerlanden van de bilaterale samenwerking.

De Wet betreffende de Belgische internationale samenwerking

Met deze wet gaf België een wettelijk kader aan zijn internationaal samenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. Onder meer beperkt de wet de bilaterale samenwerking tot maximum 25 landen of

25 pays (ou organisations régionales de pays), sélectionné(s) sur la base des critères qu'elle énonce. La loi stipule également les secteurs et thèmes de la coopération au développement belge.

Le gouvernement mozambicain a conçu des stratégies pour le développement socio-économique et la lutte contre la pauvreté. Le Mozambique a intégré les expériences les plus profitables des années écoulées aux stratégies sectorielles nationales de développement qui mettent l'accent sur les besoins sociaux de base et l'amélioration du fonctionnement de l'administration.

Ces stratégies ont été jugées favorablement par les donateurs, qui estiment opportun de soutenir directement la politique du gouvernement.

La Belgique se rallie à ce point de vue et collabore avec d'autres bailleurs de fonds à un « Joint donor group » sur l'aide budgétaire directe et le renforcement des capacités institutionnelles. Cette aide budgétaire directe est basée sur des analyses communes des données économiques et sociales du Mozambique et sur un système commun de suivi (joint review).

2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette convention-cadre est d'établir notre relation générale en matière de coopération avec le Mozambique sur une base juridique et conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme,
- le développement et la consolidation de la démocratie,
- l'égalité de traitement des femmes et des hommes,
- la protection et la sauvegarde de l'environnement,
- le respect des principes généraux et des droits fondamentaux dans le monde du travail.

Les dispositions de cette convention-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la coopération bilatérale entre la Belgique et le Mozambique :

- en ce qui concerne les secteurs dans lesquels l'aide belge peut être mise en œuvre :
 - les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
 - l'enseignement et la formation;
 - l'agriculture et la sécurité alimentaire;

regionale organisaties van landen, geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft. De wet bepaalt eveneens de sectoren en thema's voor de Belgische ontwikkelingssamenwerking.

De Mozambikaanse regering ontwierp strategieën voor sociaal-economische ontwikkeling en armoedebestrijding. Mozambique integreerde de beste ervaringen van de afgelopen jaren in nationale sectorale ontwikkelingsstrategieën. Daarin worden de sociale basisnoden en de verbetering van het overheidsbestuur benadrukt.

Donoren beoordelen deze strategieën op een positieve wijze en menen dat het nuttig is het beleid van de regering rechtstreeks te steunen.

België sluit zich aan bij dat standpunt en werkt samen met andere donoren in een « joint donor group » aan directe begrotingssteun en institutionele capaciteitsopbouw. Deze begrotingssteun wordt gebaseerd op gezamenlijke analyse van de economische en sociale gegevens van Mozambique en een gezamenlijk opvolgingssysteem (joint review).

2. Doel en inhoud van de Algemene Overeenkomst

Het doel van dit kaderakkoord is onze samenwerkingsrelatie met Mozambique op een juridische en verdragsrechtelijke basis te gronden.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten,
- de ontwikkeling en de versterking van de democratie,
- de gelijke behandeling van man en vrouw,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu,
- het naleven van de algemene principes en de fundamentele rechten in de werksfeer.

De inhoud van dit kaderakkoord bepaalt de essentiële kenmerken die de bilaterale samenwerking tussen België en Mozambique zal hebben :

- betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp kan gebruikt worden :
 - de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheidszorg,
 - het onderwijs en vorming,
 - de landbouw en de voedselzekerheid,

— l'infrastructure de base;

— et la prévention de conflits et la consolidation de la société;

— en ce qui concerne les thèmes transsectoriels que l'aide belge soutiendra :

— l'égalité des droits et des chances des femmes et des hommes,

— le respect de l'environnement,

— et l'économie sociale.

Enfin, la Convention générale de coopération crée le cadre qui permettra de concrétiser les relations de coopération entre la Belgique et le Mozambique. Cette concrétisation se fera par la voie de Conventions spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les Conventions spécifiques signées

— seront communiquées au Parlement après leur signature;

— sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des Conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions.

En date du 28 juillet 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Mozambique, signée à Bruxelles le 11 mai 2001 (Avis n° 38.739/2/V).

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété par un article 3, qui dispose comme suit :

« Art. 3. — Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

— de basisinfrastructuur,

— en de conflictpreventie en maatschappijopbouw;

— betreffende de thema's die de Belgische hulp transsectoraal zal benadrukken :

— de gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen,

— de zorg voor het leefmilieu,

— en de sociale economie.

Ten slotte scheidt dit akkoord het kader dat de concretisering van de samenwerkingsrelaties tussen België en Mozambique mogelijk maakt. Die concretisering zal gebeuren via het afsluiten van Bijzondere Overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen meegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Op 28 juli 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mozambique, ondertekend te Brussel op 11 mei 2001 (Advies nr. 38.739/2/V).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het ontwerp van wet aangevuld met een artikel 3, dat als volgt luidt :

« Art. 3. — De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

Les conventions spécifiques ne sont pas nécessairement signées par le ministre de la Coopération au Développement.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

De bijzondere overeenkomsten worden niet noodzakelijk door de minister van Ontwikkelingssamenwerking ondertekend.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Mozambique, signée à Bruxelles le 11 mai 2001, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mozambique, ondertekend te Brussel op 11 mei 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

TRADUCTION

**CONVENTION GÉNÉRALE
DE
COOPÉRATION**

entre le Royaume de Belgique et la République du Mozambique

ci-après dénommés « les Parties »,

RÉSOLUES à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies,

REAFFIRMANT leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'Homme, telles que reconnues dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et à la Conférence Mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993;

— au concept 20/20 adopté au Sommet Mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement Social;

— à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève en juin 1998;

— à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence Mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;

— à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

CONVAINCUES que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties,

CONSIDÉRANT qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le dialogue et la responsabilité partagée;

VERTALING

**ALGEMENE
SAMENWERKINGS-
OVEREENKOMST**

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mozambique

hierna « de Partijen » genoemd,

ZIJN VASTBESLOTEN om hun partnerschaps- en samenwerkingsrelaties intensiever te maken en wensen deze relaties te ontwikkelen op basis van wederzijds respect, van de soevereiniteit en van de gelijkheid van de beide Partijen, van het streven naar een ontwikkeling die duurzaam en harmonieus is en waar alle geledingen van hun bevolkingen, inzonderheid de minst gegoeden baat bij hebben,

BEVESTIGEN nogmaals dat ze de volgende beginselen aankleven :

— de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de waarden van de democratie en de Rechten van de Mens zoals die erkend worden in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en van de Wereldconferentie over de Rechten van de Mens die in juni 1993 in Wenen plaatsvond;

— het 20/20 Concept dat op de Wereldtop in Kopenhagen in maart 1995 over de Sociale Ontwikkeling werd aangenomen;

— de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de beginselen en fundamentele rechten op arbeid, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in Genève in juni 1998;

— de waardigheid en de waarde van de mens, mannen en vrouwen, actoren en begunstigen van de ontwikkeling, gelijke personen in rechte volgens de aanbevelingen van de 4e Wereldconferentie over Vrouwen die in september 1995 in Peking werd georganiseerd;

— de bescherming en het behoud van het leefmilieu en de uitvoering van de Agenda 21 die op de Conferentie van de Verenigde Naties over Leefmilieu en Ontwikkeling in Rio de Janeiro in juni 1992 werd aangenomen;

ZIJN OVERTUIGD dat deze beginselen de essentiële fundamenten vormen voor de samenwerkingsrelaties tussen de beide Partijen,

MENEN dat het belangrijk is om voor hun samenwerking een politiek en juridisch kader op te stellen dat op dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid gebaseerd is;

**GENERAL
AGREEMENT
ON CO-OPERATION**

between the Kingdom of Belgium and the Republic of Mozambique

hereinafter referred to as « the Parties »,

DETERMINED to intensify their relationship of partnership and co-operation which they want to promote on the basis of mutual respect, the sovereignty and equality of the two parties, the pursuit of sustainable, harmonious development which is beneficial for all sections of their populations and particularly the most disadvantaged,

REAFFIRMING their attachment :

— to the principles of the Charter of the United Nations, the values of democracy and Human Rights, as recognised in the Universal Declaration of Human Rights and the World Conference on Human Rights organised in Vienna in June 1993;

— to the 20/20 concept adopted at the World Summit of Copenhagen in March 1995 on Social Development;

— to the declaration of the International Labour Organisation relative to the principles and fundamental rights at work, adopted by the International Labour Conference in June 1998;

— to the dignity and value of human beings, men and women, actors and beneficiaries of development, equal in rights according to the recommendations of the fourth World Conference on Women organised in Beijing in September 1995;

— to the protection and preservation of the environment as well as to the implementation of the Agenda 21 adopted at the United Nations Conference on the Environment and Development organised in Rio de Janeiro in June 1992;

CONVINCED that these principles are the essential fundamentals for a relationship of co-operation between the two Parties,

CONSIDERING that it is important to establish a political and legal framework for their co-operation based on a dialogue and shared responsibility;

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1

Objet

La présente Convention générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les deux Parties.

Article 2

Objectifs de la coopération bilatérale directe

Cette coopération a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

À cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, à promouvoir le partenariat entre les populations des Parties, à promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et droits de l'Homme ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basées sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondées sur le sexe.

Article 3

Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

- 1° les soins de santé de base, en ce comprise la santé reproductive;
 - 2° l'enseignement et la formation;
 - 3° l'agriculture et la sécurité alimentaire;
 - 4° l'infrastructure de base;
 - 5° la prévention des conflits et la consolidation de la société;
- et sur les thèmes transsectoriels suivants :
- 1° le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;
 - 2° le respect de l'environnement;
 - 3° l'économie sociale.

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Voorwerp

De onderhavige Algemene Overeenkomst wil het politieke, institutionele en juridische kader vastleggen van de directe bilaterale samenwerking tussen de beide Partijen.

Artikel 2

Doelstellingen van de directe bilaterale samenwerking

Deze samenwerking wil prioritair de duurzame menselijke ontwikkeling bevorderen.

Daartoe beoogt ze de armoede te bestrijden, het partnerschap tussen de bevolkingen van de Partijen te bevorderen, de democratie, de rechtstaat, de rol van de burgerlijke maatschappij en van goed bestuur te bevorderen, het respect voor de menselijke waardigheid, de vrijheden en rechten van de Mens te bevorderen en alle vormen van discriminatie op basis van sociale, etnische, godsdienstige, filosofische of geslachtsgebonden gronden te bestrijden.

Artikel 3

Prioritaire sectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen zal worden geconcentreerd op één of meerdere van de volgende sectoren :

- 1° de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheid;
 - 2° onderwijs en opleiding;
 - 3° landbouw en voedselveiligheid;
 - 4° basisinfrastructuur;
 - 5° conflictpreventie en maatschappijopbouw;
- en op de volgende sectoroverschrijdende thema's :
- 1° de rechten en kansen van mannen en vrouwen opnieuw in evenwicht brengen;
 - 2° het respect voor het leefmilieu;
 - 3° de sociale economie.

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

Purpose

The purpose of this general agreement is to define the political, institutional and legal framework for the direct bilateral co-operation agreed on between the two Parties.

Article 2

Objectives of direct bilateral co-operation

The main objective of this co-operation is to further sustainable human development.

To that end, it shall seek to combat poverty, to promote a partnership between the populations of the two Parties, to promote democracy, the rule of law, the role of the civil society and good governance, to favour the respect of human dignity, human freedom and human rights and to combat all forms of discrimination, whether based on social, ethnical, religious or philosophical grounds or on gender.

Article 3

Priority sectors and themes

The direct bilateral co-operation between the Parties shall focus on one or more of the following sectors :

- 1° primary health care, including reproductive health;
 - 2° education and training;
 - 3° agriculture and food security;
 - 4° the basic infrastructure;
 - 5° conflict prevention and community building
- and on the following cross-sector themes;
- 1° equality of rights and opportunities between men and women;
 - 2° respect for the environment;
 - 3° the social economy

Article 4

Programmes indicatifs de coopération

Cette coopération bilatérale directe se concrétisera par des programmes indicatifs de coopération validés ou définis de commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5.

Les objectifs de ces programmes s'inscriront dans ceux des plans de développement de la République du Mozambique ainsi que dans ceux repris à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération se situeront en outre dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 et ils veilleront à :

— renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;

— la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;

— utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Article 5

Commission mixte

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties validera ou définira les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4, et en suivra et évaluera la mise en œuvre pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel au moins une fois tous les trois ans et, si l'une des Parties le demande, chaque année à un niveau de représentation approprié, alternativement en Belgique et au Mozambique

Article 6

Prestations de coopération

1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature

Artikel 4

Indicatieve samenwerkingsprogramma's

De directe bilaterale samenwerking zal concreet vorm krijgen door de indicatieve samenwerkingsprogramma's die in gemeenschappelijk akkoord door de in artikel 5 bedoelde gemengde Commissie worden gevalideerd of bepaald.

De doelstellingen van die programma's zullen in overeenstemming zijn met de ontwikkelingsplannen van de Regering van Mozambique en met de in artikel 2 vermelde doelstellingen.

De indicatieve samenwerkingsprogramma's zullen zich situeren binnen de in artikel 3 genoemde sectoren en thema's en zullen bovendien letten op :

— het versterken van de institutionele en beheerscapaciteiten, waarbij een groeiende rol aan lokaal beheer en uitvoering wordt toegekend;

— de technische en financiële leefbaarheid na de stopzetting van de Belgische inbreng;

— een doeltreffende en efficiënte uitvoeringswijze, waarbij de doelgroepen zo nauw mogelijk bij de besluitvorming worden betrokken.

Artikel 5

Gemengde Commissie

Een gemengde Commissie met vertegenwoordigers van de beide partijen zal de in artikel 4 bedoelde indicatieve samenwerkingsprogramma's valideren of bepalen, en zal de uitvoering ervan volgen en evalueren, om ze eventueel waar nodig bij te sturen.

De gemengde Commissie zal ten minste éénmaal om de drie jaar op ministerieel niveau samenkomen en, als één van de Partijen erom vraagt, jaarlijks op het gepaste niveau van vertegenwoordiging, afwisselend in België en in Mozambique

Artikel 6

Samenwerkingsprestaties

1. De indicatieve samenwerkingprogramma's zullen concreet vorm krijgen door specifieke samenwerkingsprestaties. Binnen elke samenwerkingsprestatie zal de Belgische bijdrage uit één — of een combinatie — van de volgende samenwerkingsvormen bestaan: technische samenwerking, oplei-

Article 4

Indicative co-operation programmes

In order to implement such direct bilateral co-operation, indicative co-operation programmes shall jointly be approved or defined by the Joint Committee referred to in article 5.

The objectives of these programmes shall comply with those of the development plans of The Government of Mozambique as well as with those set out in article 2.

In addition, the indicative co-operation programmes shall be situated in the sectors and themes referred to in article 3 and ensure that :

— institutional and management capacities are strengthened by entrusting a growing role to local management and local implementation;

— the programmes remain technically and financially viable after Belgian funding has ended;

— the programmes are implemented in a way that is effective and efficient, with decision making powers being as close as possible to the target groups.

Article 5

Joint Committee

A joint Committee, composed of representatives of the two Parties shall approve or define the indicative co-operation programmes referred to in article 4, and shall monitor and assess the implementation of the programmes in order to make, if necessary, any adjustments which may be necessary.

The Joint Committee shall meet at ministerial level at least every three years and, if one of the Parties so requests, every year at an appropriate level of representation, alternatively in Belgium and in Mozambique.

Article 6

Co-operation activities

1. The indicative co-operation programmes shall be materialised in specific co-operation activities. For each such activity, the Kingdom of Belgium's contribution may include technical co-operation, training activities or studies, grants in kind or in funds including notably budgetary aid, loans,

ou en numéraire dont notamment l'aide budgétaire, des prêts, des prises de participations, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

2. Chaque prestation de coopération sera préparée, planifiée et mise en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases: identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

3. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties.

Le Gouvernement du Mozambique aura la responsabilité finale de l'identification.

4. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative.

À cette fin, des structures mixtes de concertation locale seront établies.

5. Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

Article 7

Organes d'exécution pour la mise en œuvre de cette Convention générale

1. Pour l'exécution générale de cette Convention, la Partie mozambicaine sera représentée par le Gouvernement du Mozambique.

dings- of studieactiviteit, schenkingen in natura of in geld, waaronder meer bepaald begrotingssteun, leningen, het nemen van participaties, schuldverlichtingen.

2. Elke samenwerkingsprestatie zal voorbereid, gepland en uitgevoerd worden volgens een geïntegreerde beheerscyclus die op de doelstellingen gericht is en uit 4 fasen bestaan: identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

3. De identificatie van elke samenwerkingsprestatie zal het resultaat zijn van een overlegprocedure tussen de Partijen.

De Regering van Mozambique zal de eindverantwoordelijkheid voor de identificatie dragen.

4. Teneinde te waarborgen dat elke samenwerkingsprestatie aan de capaciteiten en aan de behoeften van de begunstigen aangepast is, zal er een strikt participatieve benadering worden gehanteerd.

Daartoe zullen er plaatselijk gemengde overlegstructuren worden opgezet.

5. Een bijzondere Overeenkomst die de beide Partijen vóór de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen.

Die Overeenkomst zal naargelang de gekozen samenwerkingswijze inzonderheid de volgende elementen bevatten:

- de doelstellingen;
- de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- eventueel de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- eventueel de regels voor de verwerking en de overdracht van uitrustingen;
- de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle actoren;
- de modaliteiten voor rapportering, opvolging en controle;
- de kenmerken en referentiermen van de lokale gemengde overlegstructuur voor die bepaalde samenwerkingsprestatie.

Artikel 7

Uitvoeringsorganen voor de uitvoering van deze Algemene Overeenkomst

1. Voor de algemene uitvoering van deze overeenkomst zal de Mozambikaanse Partij vertegenwoordigd worden door de Regering van Mozambique

shareholder ship, debt relief or a combination of these elements.

2. All co-operation activities shall be prepared, planned and implemented in accordance with an integrated and goal-orientated management cycle and composed of four phases: identification, formulation, implementation and evaluation.

3. The identification of each co-operation activity shall be the result of a consultative process between the Parties.

The Government of Mozambique shall have the final responsibility of the identification.

4. In order to make sure that each co-operation activity is well adapted to the capabilities and needs of the beneficiaries, a participative approach shall be strictly followed.

For that purpose, joint local consultative bodies shall be set up.

5. A specific Agreement, concluded between the two Parties before the start of the implementation phase, shall constitute the legal basis for each co-operation activity.

It shall stipulate notably, depending on the means of co-operation decided:

- the objectives;
- the mechanisms and timetable for its implementation;
- if applicable, the rules concerning the use and transfer of funds
- if applicable, the rules concerning the acquisition and transfer of equipment;
- the rights, responsibilities and obligations of all the parties involved;
- the modalities for reporting, monitoring and controlling;
- the characteristics and terms of reference of the joint local consultative bodies for this co-operation activity.

Article 7

Bodies responsible for the implementation of this general Agreement

1. For the general implementation of this Agreement, the Mozambican Party will be represented by the Government of Mozambique.

2.

1° Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Harare.

Au sein de cette ambassade, l'Attaché de la Coopération Internationale à Maputo est spécialement chargé des questions relatives à la coopération au développement.

2° En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation, visées à l'article 6, § 2, à la « Coopération Technique Belge » (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.

La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 6 § 5.

3° Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le Ministre qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

4° Dans certains cas et moyennant notification de l'Attaché de la Coopération Internationale résidant à Maputo à la Partie mozambicaine, la CTB pourrait se voir confier l'identification d'une prestation de coopération.

Article 8

Privileges et immunités

1. Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant Résident de la CTB et ses Adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants du Mozambique, bénéficieront, en principe, des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.

2. Pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non ressortissant de Mozambique bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux experts techniques des Nations unies.

Il aura notamment le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui.

Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxes sur le territoire du Mozambique.

2.

1° Voor de algemene uitvoering van de onderhavige Overeenkomst wordt de Partij België vertegenwoordigd door de Ambassade van België in Harare.

Binnen die ambassade wordt de Attaché voor Internationale Samenwerking te Maputo belast met de kwesties over de ontwikkelingssamenwerking.

2° In principe zal de Partij België de uitvoering van haar verplichtingen in de formuleringsfasen, bedoeld in artikel 6 § 2, exclusief toevertrouwen aan de « Belgische Technische Coöperatie » (BTC), een naamloze vennootschap van Belgisch publiek recht met een sociaal oogmerk.

De Partij België zal met de BTC overeenkomsten afsluiten waarin de BTC zich ertoe verbindt om de in artikel 6 § 5 bedoelde bijzondere overeenkomsten na te leven.

3° Als de aard van de samenwerkingsprestaties het vereist, kan de uitvoering ervan door de Minister die voor samenwerking bevoegd is of door de BTC aan gespecialiseerde instellingen worden toevertrouwd.

4° In bepaalde gevallen en mits kennisgeving van de Attaché voor Internationale Samenwerking in Maputo aan de Mozambikaanse Partij, zal men de BTC met de identificatie van een samenwerkingsprestatie kunnen belasten.

Artikel 8

Voorrechten en immunititeiten

1. Voor de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst zullen de Plaatselijke Vertegenwoordiger van de BTC en zijn in België aangeworven Adjuncten, voor zover het geen staatsburgers van Mozambique zijn, in principe de voorrechten en immunititeiten genieten die op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten van toepassing zijn.

2. Voor de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst zal elke deskundige die geen staatsburger van Mozambique is, dezelfde voorrechten en immunititeiten genieten als diegene die aan de technische deskundigen van de Verenigde Naties zijn toegekend.

Hij zal meer bepaald het recht hebben om met vrijstelling van rechten, een voertuig, meubelen en artikelen voor zijn persoonlijk gebruik en voor de bij hem inwonende familieleden te kopen of in te voeren.

Zijn loon en zijn emolumenten zullen vrijgesteld van belastingen zijn op het grondgebied van Mozambique.

2.

1° For the general implementation of this Agreement, the Belgian Party is represented by the Belgian Embassy in Harare.

Within this embassy, the Counsellor for International Co-operation, resident in Maputo is in charge of all matters relative to development co-operation.

2° In principle the Belgian Party shall entrust the implementation of its obligations during the formulation phases referred to in article 6, § 2, exclusively to the Belgian Technical Co-operation » (BTC), a Belgian public law company with social purposes.

The Belgian Party shall conclude with the BTC agreements by which the BTC undertakes to respect the specific agreements referred to in article 6, § 5.

3° If the nature of the co-operation activities requires such, their implementation may be entrusted, either by the Minister responsible for co-operation, or by the BTC, to specialised organisations.

4° In certain cases and subject to notification by the Counsellor for International Co-operation resident in Maputo, to The Mozambican Party, the identification phase of a cooperation activity may be entrusted to the BTC.

Article 8

Privileges and immunities

1. For the implementation of this Agreement, the Resident Representative of the BTC and his Deputies recruited in Belgium, provided that they are not nationals of Mozambique, shall enjoy, in principle, the privileges and immunities applicable to administrative and technical personnel employed in diplomatic or consular missions.

2. For the implementation of this Agreement, all experts who are not nationals of Mozambique shall enjoy the same privileges and immunities as those granted to technical experts of the United Nations.

They will be entitled notably to import or buy, free of duty, a vehicle, furniture and goods for their personal use as well as for the use of members of their family living with them.

Their salary and remuneration shall be exempted from taxes on the territory of Mozambique.

Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou de celle du Mozambique.

3. Les biens personnels et immeubles de la représentation de la CTB ainsi que les équipements ou services importés ou achetés dans le cadre de la présente Convention ou d'une Convention spécifique qui en découle, seront exonérés de tous impôts ou taxes.

Article 9

Contrôle et évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

À cet effet, les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes, qu'elles estimeront utile de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

Article 10

Litiges

Les litiges nés de l'application de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

Article 11

Durée et dénonciation

La présente Convention générale est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des deux parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Cette dénonciation n'entraîne pas celle des conventions spécifiques ou autres actes bilatéraux régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

Zonodig zal hij echter wel aan de sociale zekerheid onderworpen zijn overeenkomstig de wetgeving van België of van Mozambique.

3. De persoonlijke eigendom en onroerende goederen van de vertegenwoordiging van de BTC alsook de uitrustingen of diensten die in het kader van de onderhavige Overeenkomst of van een daaruit voortvloeiende bijzondere Overeenkomst ingevoerd of plaatselijk aangekocht worden, zullen van alle belastingen of taksen vrijgesteld worden.

Artikel 9

Controle en evaluatie

De Partijen zullen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen treffen om de doelstellingen van de bijzondere Overeenkomsten die uit de onderhavige Algemene Overeenkomst voortvloeien, te bereiken.

Daartoe zullen de Partijen, samen of apart, zowel intern als extern de controles en evaluaties uitvoeren die ze nodig achten. Elk van de Partijen zal de Andere echter wel op de hoogte brengen van de controles en evaluaties die ze apart zou willen voeren.

Artikel 10

Geschillen

De geschillen die ontstaan uit de toepassing van de onderhavige Algemene Overeenkomst en uit haar uitvoeringsmaatregelen zullen via bilaterale onderhandelingen worden opgelost. De geschillen die niet tot een oplossing komen, zullen aan de door het Handvest van de Verenigde Naties voorziene procedures worden onderworpen.

Artikel 11

Duur en opzegging

De onderhavige Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten.

Elk van de beide Partijen kan de overeenkomst op elk moment per kennisgeving aan de Andere opzeggen; de opzegging gaat zes maanden later in.

De opzegging leidt niet tot de opzegging van de bijzondere overeenkomsten of van de andere door deze Algemene Overeenkomst beheerste bilaterale akten. Daarvoor zal een specifieke opzegging moeten worden gegeven.

When required, they shall however be subject to social security in compliance with Belgian legislation or the legislation of Mozambique.

3. Personal property and real estate of the representation of the BTC as well as equipment or services imported or purchased locally in the framework of this Agreement or a specific Agreement pursuant to it, shall be exempted from all taxes or levies.

Article 9

Control and evaluation

The parties shall take all the administrative and budgetary measures necessary to achieve the objectives of the specific Agreements to pursuant to this general Agreement.

To that end, the Parties shall carry out, together or separately, any controls and evaluations, whether internal or external, which they may consider useful. However, each Party shall inform the other of any controls and evaluations which it intends to carry out separately.

Article 10

Disputes

Any disputes arising in connection with the implementation of this general Agreement, and its measures of application shall be settled by way of bilateral negotiation. In the event that it proves impossible to resolve disputes in that way, such disputes shall be subject to the procedures laid down in the United Nations Charter.

Article 11

Duration and termination

This Agreement is concluded for an indeterminate period.

Each of the Parties may terminate it at any time by giving notice to the other Party. In that case, the termination shall become effective six months later.

Any such termination shall not, however, result in the specific Agreements or other bilateral governed acts if started by the general Agreement being terminated. For that, specific termination notice must be given.

Article 12

Entrée en vigueur et mesures transitoires

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la dernière Partie y procédant aura notifié à l'Autre l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale se poursuivent en conformité avec les dispositions prévues par les conventions qui les régissent.

Article 13

Notifications

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera, sauf disposition particulière, communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique.

— Pour le Royaume de Belgique :

Ambassade de Belgique
P.O. Box 2522
Harare — Zimbabwe

— Pour la République du Mozambique :

Le ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération
4, Avenida Julius Nyerere
Maputo

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

FAIT à Bruxelles, le 11 mai 2001 en deux exemplaires originaux, chacun en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

Artikel 12

Inwerkingtreding en overgangsmatregelen

De onderhavige Algemene Overeenkomst zal in werking treden op de 1e dag van de maand die volgt op de datum waarop de laatste Partij aan de Andere zal betekend hebben dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne procedures voltooid zijn.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst lopen, zullen echter worden verder gezet overeenkomstig de bepalingen die in de overeenkomsten omtrent die prestaties voorzien zijn.

Artikel 13

Kennisgevingen

Elke kennisgeving met betrekking tot deze Algemene Overeenkomst en de bijzondere Overeenkomsten die eruit volgen, zal — behoudens bijzondere bepaling — worden meegedeeld op de onderstaande adressen. Elke wijziging daaromtrent zal langs diplomatieke weg worden meegedeeld.

— Voor het Koninkrijk België :

Belgische Ambassade
P.O. Box 2522
Harare — Zimbabwe

— Voor de Republiek Mozambique :

Ministerie van Buitenlandse Zaken en Samenwerking
4, Avenida Julius Nyerere
Maputo

TEN BLIJKE WAARVAN de beide Partijen de onderhavige Algemene Overeenkomst hebben getekend.

GEDAAN te Brussel, op 11 mei 2001, in twee originele exemplaren, elke in het Engels waarbij alle versies gelijkelijk authentiek zijn.

Article 12

Entry into force and transitional measures

This general Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last Party notifies the other Party that it has completed the necessary internal procedures required for the Agreement to enter into force.

However, any co-operation action underway on the date on which this general Agreement enters into force shall continue in accordance with the provisions laid down in the agreements governing them.

Article 13

Notifications

Any notification relative to the performance of this general Agreement and the specific agreements pursuant to it shall, unless specifically agreed otherwise, be communicated to the addresses shown below. Any change in this connection shall be communicated by diplomatic channels.

— For the Kingdom of Belgium :

Embassy of Belgium
P.O. Box 2522
Harare — Zimbabwe

— For the Republic of Mozambique :

The Ministry of Foreign Affairs and Co-operation
4, Avenida Julius Nyerere
Maputo

IN WITNESS WHEREOF, the two Parties have signed this general Agreement

SIGNED in Brussels, on this 11th day of May 2001, in two originals, each in the English language, each text being considered as authentic.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Mozambique, signée à Bruxelles le 11 mai 2001.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Mozambique, signée à Bruxelles le 11 mai 2001, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mozambique, ondertekend te Brussel op 11 mei 2001.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mozambique, ondertekend te Brussel op 11 mei 2001, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.739/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacances, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Mozambique, signée à Bruxelles le 11 mai 2001 », a donné le 28 juillet 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Compétence fédérale

L'article 6^{ter}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que

« Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1^{er} janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions »

mais, comme l'a observé le Conseil d'État dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1^{er} janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc toujours de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2).

Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale

1. Aux termes de l'article 6, § 5, de la Convention générale,

« Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

— les objectifs;

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.739/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 7 juli 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mozambique, ondertekend te Brussel op 11 mei 2001 », heeft op 28 juli 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Bevoegdheid van de federale overheid

Artikel 6^{ter}, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

« Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden »,

maar zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies 35.915/VR, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concretiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1).

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergaderingen (Grondwet, artikel 167, § 2).

Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de Algemene Overeenkomst

1. Artikel 6, § 5, van de Algemene Overeenkomst luidt als volgt :

« Een specifieke Overeenkomst die de beide Partijen vóór de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen.

Die Overeenkomst zal naargelang de gekozen samenwerkingswijze inzonderheid de volgende elementen bevatten :

— de doelstellingen;

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decreet « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.»

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que

«Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature;
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions.»

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État ne comprend pas d'article 3, qui aurait été inspiré, comme cela vient d'être indiqué, selon les auteurs de l'avant-projet, par le précédent que constitue plus précisément la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Mémorandum d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, dont l'article 3 est rédigé comme suit :

«Les arrangements particuliers conclus sur la base de l'article 6 du présent Mémorandum d'Accord définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3, et ce dans les limites budgétaires fixées par son article 7.

Ces arrangements particuliers seront conclus par le ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront.»

- de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- eventueel de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- eventueel de regels voor de verwerving en de overdracht van uitrustingen;
- de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle actoren;
- de modaliteiten voor het opstellen van de opvolgings- en controleverslagen;
- de kenmerken en referentietermen van de lokale gemengde overlegstructuur voor die bepaalde samenwerkingsprestatie.»

In de memorie van toelichting gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag staat te lezen :

«Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

- na hun ondertekening aan het Parlement zullen medege-deeld worden;
- volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.»

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet bevat geen artikel 3 dat, zoals hierboven is aangegeven, volgens de stellers van het voorontwerp zou zijn ingegeven door het precedent dat bepaaldelijk wordt gevormd door de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, waarvan artikel 3 als volgt luidt :

«De bijzondere vergelijken gesloten op basis van artikel 6 van dit Memorandum zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door zijn artikel 3, en dit binnen de budgettaire beperkingen bepaald door zijn artikel 7.

Deze bijzondere vergelijken zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.»

2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'objet des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

Toutefois, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999, précitée, devrait être inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi (2), ce qui serait, au demeurant, conforme aux intentions exprimées dans l'exposé des motifs.

Le texte doit être complété en conséquence.

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (3).

Observation finale

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire « faite à ... » et non « signée à ... », conformément à la terminologie utilisée dans le traité.

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (Doc. Sénat, session 1998-1999, 1-1168/1, pp. 13-14); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, « INTELSAT », adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.977/AG); un avant-projet de loi « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.978/AG) (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

(2) Tel était déjà le sens de l'avis 26.355/9, précité, et celui de nombreux avis subséquents (voir par exemple l'avis 37.900/VR, précité).

(3) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR, précité, et la jurisprudence citée.

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, §2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de Algemene Overeenkomst.

Teneinde de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen ter zake van de inhoud van de specifieke overeenkomsten, moet evenwel een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de voornoemde wet van 11 april 1999 worden ingevoegd in het dispositief van het voorontwerp van wet (2), wat overigens conform het voornemen geuit in de memorie van toelichting zou zijn.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren konden worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* waren bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten die zou voortvloeien uit de ontworpen wet levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (3).

Slotopmerking

In het opschrift en in artikel 2 schrijve men overeenkomstig de in het verdrag gebruikte terminologie « gedaan te ... » in plaats van « ondertekend te ... ».

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (Stuk Senaat, zitting 1998-1999, 1-1168/1, blz. 13-14); advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie « INTELSAT », aangenomen te Washington op 17 november 2000 (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.977/AV); een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.978/AV) (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

(2) Dit was reeds de teneur van het voornoemde advies 26.355/9 en van tal van latere adviezen (zie bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR).

(3) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.